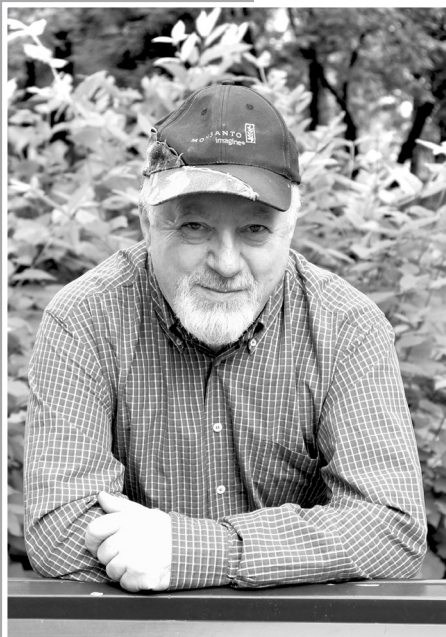


посвящается 100-летию образования Татарской АССР

10



Известный казанский поэт,
Заслуженный деятель искусств РТ
Борис Вайнер много лет переводит
с татарского стихи для детей.
Но его перу принадлежит
и немало переложений на русский
язык поэтических произведений,
адресованных взрослым, –
как лирических и драматических,
так и написанных с улыбкой.
Свою подборку переводчик
посвятил 100-летию
образования ТАССР

*Борис
Вайнер:
переводы*

Родники

из татарской
поэзии

Габдулла ТУКАЙ

Бабай

Он прожил много дней, он нажил сто друзей,
Он не открыл ещё пред немощью дверей,
Осталась до сих пор улыбка молодой,
И с губ его слова струятся, как ручей.

Но шепчет седина о грустном рубеже,
И говорят глаза, что грустно на душе:
Он столько повидал, нашёл и потерял,
И столько из друзей на свете нет уже...

Гумер БАШИРОВ

Родник – звезда

Родник – звезда, и семь её лучей
Потоки серебристые струят.
Звенит ручей, и птица меж ветвей,
И всё ж душа печалится моя.

В родник прозрачный опущу кольцо,
Чтоб увидали звёзды с высоты,
Чтоб озарилось милое лицо,
Когда кольцо на дне заметишь ты.

Ручей легко наполнит до краёв
Простой кувшин хрустальною водой.
Не на минуту к нам зашла любовь –
Навеки полюбили мы с тобой.

На берегу волнуется тальник –
По лесу бродит лёгкий ветерок.
Вам оставаться и хранить родник,
А нам идти, и путь у нас далёк.

Гариф АХУНОВ

Родному краю

О край мой! Беде вопреки
И доле сиротской назло,
Как прежде Апуша, меня
Твоё согревало тепло.

Написано мне на роду
В родные стремиться места –
Пока не закрылись глаза,
Пока не умолкли уста.

До Арска дорога равна –
Надёжней не знаю дорог...
С годами и наши дела
Вернутся туда, где исток.

Разиль ВАЛЕЕВ

* * *

Всегда поэты сыщутся меж нами,
Покуда есть на свете жизнь и смерть.
Но с юных уст слова слетают сами,
А если сед – попробуй песню спеть,

Помчись попробуй снова за мечтою
Под грузом тяжким каравана лет;
И всё ж спеши, не медли нажитое
Раздать идущим за тобою вслед.

С небес высоких льётся свет Тукая,
Туфана свет... Что рядом с ними твой?..
Судьба моя так схожа с облаками,
Где лишь порою блещет луч сквозной.

Я был влюблён в весеннее кипенье
И в миражи у лета в вышине.
Те, кто любви изведаль притяженье,
Не позабудут, верно, обо мне;

Уйду я – и над озером Лебяжьим
Взойдёт, как дымка, ласковая грусть...
И, может быть, издали однажды
Я лебедем к воде его вернусь.

Харрас АЮПОВ

* * *

Осенних листьев запах от земли,
Привычный вкус прощанья и прощенья,
И стаи птичьи в голубой дали –
В небесную дорогу приглашенье.

Летят они от сёл и городов,
Перекликаюсь – или окликаю
Не всякого, кто слышит этот зов,
А только тех, в ком сердце замирает.

Вползает вечер, как туман стелясь, –
Мечты мои туманны оттого ли?
Я со скалы готов в поток упасть
Души девичьей, будто из неволи

Спасти. Но ничему доверья нет
У нас, в земной обители тревожной...
Куда бежать и где искать ответ:
Как сделать невозможное возможным?



Ключ

Не льётся песня из груди –
Ключом бурливым бьёт.
И день и ночь к его воде
Торопится народ.

Гурьбою девушки родник
Певучий навестят,
Наполнят вёдра до краёв
И жажду утолят.

Усталый путник припадёт,
И чистому ручью
Доверить сможет тайну он
Заветную свою.

Над ним влюблённая душа
Раскроется, легка,
И в сердце юное войдёт
Кипенье родника.

Старик молитву здесь прочтёт,
Монетку бросит он...
Ты слышишь в пении ключа
Чулпы негромкий звон?

Марсель ГАЛИЕВ

С реки

Я помню: мама с берега домой
Идёт с гусиным пёрышком в руках
И, словно снег, пушинок тёплый рой
Кружит над ней, лежит на волосах.

Как много лет ей наш родник знаком,
Как много раз по тропкам старым шла.
Наверно, грусть о времени былом
Её сюда, на берег, привела.

А кони мчатся по лугам окрест,
Меня с собою в детство унося.
Но не узнать уже родимых мест
И не вернуть родные голоса...

Я помню: мама с берега домой
Идёт с гусиным пёрышком в руках
И, словно снег, пушинок тёплый рой
Кружит над ней, лежит на волосах.

Равиль ФАЙЗУЛЛИН

Два цветка

Как солнце, саранка сияет весь день,
К закату, устав, закрывает ресницы,
И снятся ей звёзды в ночной высоте,
И месяц рогатый ей снится.

А рядом не спит незабудка всю ночь
И смотрит, и смотрит бессонно,
Как тьма час за часом уносится прочь
И звёзды скользят с небосклона.

Шаукат ГАЛИЕВ

* * *

Хорошую девушку с ласковым взглядом
Привёл я домой, собираясь жениться;
Отец говорит – да, невеста что надо,
А мать говорит – никуда не годится!

Я новую девушку с ласковым взглядом
Домой привожу, собираясь жениться;
Отец говорит – да, невеста что надо,
И мать говорит – да, невеста что надо,
Сестра говорит – никуда не годится!

Ещё одну девушку с ласковым взглядом
Семье представляю, надумав жениться;
Отец говорит – да, невеста что надо,
И мать говорит – да, невеста что надо,
Сестра говорит – да, невеста что надо.
А брат говорит – никуда не годится!

Невесту свою обещали мне сваты –
И вот наконец подыскали девицу;
Отец говорит – да, невеста что надо,
И мать говорит – да, невеста что надо,
И брат, и сестра – да, невеста что надо...
А я поглядел – никуда не годится!..

Вот так я, братишки, раздумал жениться.

ИВЫ

О чём вы, ивы милые,
Над Заем всё гадаете?
Зачем над речкой тихою
Косицы распускаете?
О чём спросить хотите вы,
Плакучие, печальные?
Зачем свой гребень бросили
Вы в глубину зеркальную?

Ах, ивы, ивы милые,
Зачем с судьбой играете?
Зачем влюблённым скорую
Разлуку предвещаете?
И сами вы не знаете,
Красавицы прибрежные,
И сами вы не знаете,
Мои подружки нежные...

Лена ШАКИРЗЯН

За водой

Я за водой спустилась к роднику.
Но где же он? Неужто замолчал?
Здесь только грусть бежит по желобку,
Здесь тополя укутаны в печаль.

И некуда глядеться небесам,
И вёдер, что дорогой песню пели,
Весёлые умолкли голоса,
И коромысла краски побледнели.

Я по горам ищу родник другой –
Как без воды домой мне возвращаться?
По вёдрам, полным влаги ключевой,
Уже успели плечи стосковаться.

Или на ключ такой я набреду,
Чтоб жажду мог любую утолить,
Иль песню я волшебную найду,
Чтоб мой родник сумел заговорить.

